

Editura NEUMA
Strada Carpați nr. 28
Dej, județul Cluj

Editor: Andrea H. Hedeș
Copertă și DTP: Gelu Iordache

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
PETRACHE, COSTINEL
· **Frunzele și anii se roagă doar toamna : poezie :**
volum bilingv română-engleză / Costinel Petrache ;
trad. în lb. engleză: Andrea H. Hedeș. - Dej : Neuma, 2025
ISBN 978-630-357-006-8
I. Hedeș, Andrea H (trad.)
821.135.1

Costinel Petrache

Frunzele și anii se roagă doar toamna
Leaves and Years Alike Only Pray in Autumn

POEME
POEMS

Traducerea în limba engleză:
ANDREA H. HEDEȘ



Editura
NEUMA
2025

Cuprins

Content

renaștere	6
<i>revival</i>	7
recunoaștere	8
<i>acknowledgment</i>	9
jocul neuitării	10
<i>the game of not forgetting</i>	11
atât	12
<i>all that's left</i>	13
stăruință	14
<i>perseverance</i>	15
metafizica lutului nestins	16
<i>metaphysics of unquenched clay</i>	17
dilemă	18
<i>dilemma</i>	19
considerare	20
<i>consideration</i>	21
noi poemul	22
<i>we the poem</i>	23
împlinirea privirii	24
<i>the fulfillment of the gaze</i>	25
necugetare	26
<i>mindlessness</i>	27
recunoștință	28
<i>gratitude</i>	29
rugămintे	30
<i>favour</i>	31
îndumnezeire	32
<i>deification</i>	33
așteptare	34
<i>waiting</i>	35
toamna din urmă	36
<i>the last autumn</i>	37

imposibila întoarcere	38	doar pereții	76
<i>the impossible return</i>	39	<i>the walls only</i>	77
neuitare	40	re-creația	78
<i>unforgotten</i>	41	<i>re-creation</i>	79
roditură	42	sacrificiu	80
<i>outcome</i>	43	<i>sacrifice</i>	81
mereu după	44	solitudini	82
<i>always after that</i>	45	<i>solitudes</i>	83
nepăsare	46	amăgire	84
<i>nonchalance</i>	47	<i>deception</i>	85
de-a joaca-ntre lumi	48	liniști bipolare	86
<i>playing between worlds</i>	49	<i>bipolar silences</i>	87
dorință	50	tu lipsindu-ți	88
<i>desire</i>	51	<i>you missing yourself</i>	89
conveniență	52	nemurire lăcrimând	90
<i>suitability</i>	53	<i>immortality weeping</i>	91
justificare	54	neîntoarcere	92
<i>justification</i>	55	<i>no-return</i>	93
promitere	56	netăgăduita solitudine	94
<i>promising</i>	57	<i>undeniable solitude</i>	95
tardivă	58	consolare	96
<i>belated</i>	59	<i>solace</i>	97
veșnica lor dependență	60	apusul umbrei	98
<i>in loving memory of addiction</i>	61	<i>the sunset of the shadow</i>	99
poveste-n poveste	62	totuși	100
<i>a story within a story</i>	63	<i>nonetheless</i>	101
întrebându-mă	64	retorică	102
<i>wondering</i>	65	<i>rhetoric</i>	103
neregăsire	66	cv	104
<i>loss of self</i>	67	<i>cv</i>	105
noi	68	autumnale	106
<i>us</i>	69	<i>autumnal</i>	107
nimic mai mult	70	ultima	108
<i>nothing more</i>	71	<i>the last</i>	109
partaj	72	viața	110
<i>property division</i>	73	<i>life</i>	111
întoarcerea-n sorginte	74		
<i>the return to source</i>	75		

renaștere

petale de sânge
din înflorirea nopții
se lasă
pe buzele dimineții
amintindu-mi că am ajuns
nemărginirea prinde aripi

revival

petals of blood
from the night's full bloom
settle on the morning's lips
reminding me that I've arrived
the infinite takes wing.

recunoaștere

sunt
apă de timp
la rădăcina
unui vis
care nu știe
pe ce lume este

acknowledgment

I am
timewater
at the root
of a bewildered
dream

jocul neuitării

lasă-mă să te sărut
pentru ultima oară
nu ne vede nimeni
doar cerul
a văzut multe la viața lui
și nu a suflat o vorbă
e discret ca un bob de grâu
care se preface că nu știe
cine-i sunt părinții
ah da și timpul
dar nu-l interesează
are atâtea pe cap
nu-și pune răbdarea la încercare
știe că va veni o zi
în care îți vei aminti că ai fost
dacă nu uit că am fost

the game of not forgetting

let me kiss you
for the last time
no one sees us
but the sky
he has seen a lot in his life
and has not uttered a word
he is as discreet as a grain of wheat
who pretends not to know
who his parents are
oh yes and time
but he doesn't care
he has so much on his mind
he doesn't strain his patience
he knows that a day will come
when you will remember that you were
if I don't forget that I was

atât

rămâi
visul unui poet
pe care în târziul
ultimilor fulgi ai așteptării
ți-l vei închipui
adunând versurile
căzute pe urmele tale

all that's left

of you
is a poet's dream
one you will imagine
in the late hour
of the last flakes of waiting,
gathering the verses
that have fallen
in your tracks.

stăruință

te-am așteptat
doar duminica
mi-a fost mai ușor
într-o zi fără sfârșit
în răbdarea privirii
rătăcită în ocolul lumii
fiecare anotimp
are duminica lui
visează altfel

perseverance

I waited for you
only on Sunday
it was easier for me
on an endless day
in the patient gaze
lost in the world's detour
each season
has its own Sunday
each season
dreams differently